

“对症下药”破解学中文难点

凌波



在百度、知乎等网络社区里，关于外国人在学习中文过程中遇到困难的帖子很多，而许多人的难点都集中在声调与近义词上。“为什么会有那么多声调？”“为什么这么念就不是原来的意思？”“‘寒’和‘冷’有什么区别？”“‘很’‘非常’‘十分’‘特别’和‘相当’都是一个意思吗？”……

可能对中国人来说上述问题根本不是问题，但对于母语非汉语的外国学习者来说，这些问题往往成为拦路虎，困扰着他们的学习进程。那么，如何“对症下药”破解这些难点呢？

校准声调 才能说得明白

“ma”的发音可以代表“妈、麻、马、骂”；“zhu zi”的发音可以理解为“珠子、竹子、主子、柱子”；“tong zhi”的发音可以理解为“通知、同志、统治、痛指”……同一个发音，理解不同，它们的词义也相差万里。

“我刚到北京时，来到北大附近的一家旅馆住宿，旅馆下面是一家饺子馆。因为之前学过一些基础汉语，所以我很自信地问接待员：‘你好，这里水饺一晚多少钱？’接待员被我问懵了。幸亏遇上一位德国人，他的汉语很好，我用英语告诉他我的问题，他把我的意思传达给接待员。接待员听明白后哈哈大笑，说‘水饺’与‘睡觉’可差多了，我还以为你问‘水饺一碗多少钱’呢。从那以后，我学习生词时首先注意其声调，然后才去看字的写法。”韩国留学生罗道勋回忆起语调让自己遇到的尴尬时如是说。

北京语言大学吉尔吉斯斯坦留学生毋梅学习汉语已经两年半了，谈起在汉语学习中遇到的困难时，她说：“我的母语吉尔吉斯语没有声调，所以我在学汉语时有点儿吃力，比如‘我想问一下’的‘问’，有时会说成‘吻’。这样就会产生一些理解上的歧义。所以我在学习时，一边朗读，一边按老师教的用手指划声调。为了掌握好声调，我会把课文里的每一个字都标注上声调，并反复朗

读。这样才能对正确的汉语声调产生深刻印象。”

汉语作为第二语言的习得和教学研究方面的专家、北京语言大学汉语进修学院副教授陈默则分享了他的研究心得：“母语是否是声调语言对学习者学习汉语声调影响很大。母语中有无声调语言背景，也决定了学生面临的不同困难。如：泰语是声调语言，具有泰语语言背景的学生要辨析泰语与汉语声调的异同；英语是非声调语言，具有英语语言背景的学生要建立起声调意识，明确区分汉语的四个声调。而汉语教师在教外国人学习汉语声调的过程中，要特别注意通过多种手段的综合运用，帮助其建立或提高声调意识，即调动学习者的视觉、听觉和动觉来进行声调的产出和感知训练。”

明晰词义 才能表达准确

“舟”与“船”词义相近；“看”与“瞧”词义相近；“相信”与“信任”词义相近……但相近并不是相同。“舟”和“船”有在古代使用和在现代使用的区别；“看”和“瞧”一个表示动作，一个表示状态；“相信”和“信任”前者表意程度较轻，而后者表意程度较深……要想表情达意贴切恰当，就不得不精心选用汉语词汇。丰富繁杂的近义词也是汉语表达细致精妙的体现。

在学习汉语过程中，罗道勋同样也为近义词所困扰。“叫我一直烦恼的就是汉语的近义词。比如，焦虑，英语中就是anxious，其近义词有restless、jittery等，总的来讲不算很多。然而，汉语中‘焦虑’的近义词无数。忧虑、发愁、担忧、焦急、紧张、急切、忧心、惶惶等，若再加上有关焦虑的成语，那就更数不过来了。汉语的近义词不仅多，而且用法都不一样，即它们要在具体情况下具体使用。‘为什么要用这个词’的困惑时常浮现在我脑海里。”罗道勋说。

“有一次，我和老师在讨论导游应该考虑到游客的感受时，我说：‘我们要照顾他的感觉。’老师看了我一眼说：‘高山，你应该说照顾他的感受，虽然‘感受’和‘感觉’是近义词，但是这个搭配是不对的。’之后

我去查阅了‘感觉’‘感受’的差别，认识到了要对近义词区别对待。”来自埃及的北京语言大学信息科学学院在读博士生高山说。

“区分近义词首先要对组成近义词的语素进行分析。如‘面临’和‘面对’这组近义词。‘临’本义是高高在上，向下俯视。这种居高临下的姿势让人联想到在上面监视下面的一切，所以‘临’有‘统治’的意思，从而引申为从位尊者到卑者处也称做‘临’，以此表示敬意，如‘光临’‘莅临’。另外，从高处向下俯视都是临近边缘，所以‘临’又有‘临近’的意思，如‘临水’‘临河’，这个意义进一步引申可以构成‘临街’‘临近’，还可以构成‘临走’‘临时’‘临死’等。当临近的不是物品而是事情时，‘临’就有了‘面对’的意思。而站在高处向下看是有一些危险的，所以发展到现代汉语，它的宾语常常是‘困难、危险、死亡、困境、压力’等一些具有负面意义的词语。”对是相互应答、两两相对的意思，所以侧重的是‘面对’的意思。其次要对近义词内部的结构关系进行分析。如‘说明’和‘解释’这组近义词。‘说明’是一个动补结构，‘说’的结果是‘明’；‘解释’是并列结构，‘解’和‘释’都是动词，意思相近。经过这样的分析，学生就会明白‘这个问题老师给我们说明清楚了’这样的句子的错误之处，就是一个动词后面不能同时带有两个补语‘明’和‘清楚’。”北京语言大学汉语进修学院副教授杨雪梅举例说。

对外经济贸易大学中文学院副教授唐兴全认为，汉语学习者在汉语四声使用上常见的错误可以用“一声不够高，二声上不去，三声拐不了，四声下不来，轻声总跳槽”来概括。我们在已建成的各个中介语料库中发现，近义词的混淆是来华留学生在书面表达中出现频率非常高的偏误类型。这也和部分汉语教师在讲解近义词时偏重抽象分析，用例区分度小有关。“对症下药”破解汉语学习难点，要建立在汉语教师扎实的汉语基础知识和对学习者母语背景的了解之上。

声调、近义词既是汉语学习的难点，也是掌握汉语的重点。声调准确了，近义词搞懂了，才能准确地表达自己的想法。

我在中国的日子很开心

周力

族人，信奉伊斯兰教。我是天主教徒，虽然我们的信仰不一样，可是我非常尊重他们的信仰和文化。在这里，我也发现了很多好玩的事，比如牲畜露天市场，在美国没有牲畜露天市场。我还骑了骆驼，这太让我兴奋了，因为美国历史上是没有骆驼的。

在中国生活了两个月后，趁着“十一”假期，我又去中国南方旅游。先去浙江义乌，住在一个朋友家。在中国，“家”大多是公寓，而在美国，“家”通常是一个独立的房子。很多美国人住在郊外，只有工作的时候才去城里。但是中国人住在城市里，离上班的地方不远。这次旅行最大的困难是语言，在浦江我听不懂别人说的话，一点儿也听不懂。中国南方很多方言和口音带给我很大的困扰。回到北京我很开心，因为北京人说普通话，我能听懂。

后来我还去了杭州和上海。上海是一个国际化的城市，很多美国公司在这里设有分公司和办事处。

在中国旅行给我印象最深的是，每个城市都有特别的食物，比如上海的灌汤包、杭州的小笼包。

中国和美国文化不一样，但是都很有意思。我们可以互相学习，成为好朋友。中国人很热心，我在中国的日子很开心，我喜欢在这里生活。

(本文作者系对外经济贸易大学留学生)

草莓

朱丽莲(10岁)



远远听到妈妈洗水果的声音，我走了过去。妈妈把洗好的水果已经摆在桌子上，只见在紫色的蓝莓和黄色的香蕉中间，有些鲜艳的草莓。我拿起一个，尝了一口，甜甜的，可好吃了。

草莓苗很小，可是长得很快。大多数草莓刚结出来的时候是绿色的，过了几天，变成了白色，再过一阵，变成了粉红色，上面有些小白点儿。到了成熟的时候，它会变成红色，上面的草莓籽是棕色的。但是有一种草莓叫做菠萝莓，它长大的时候是白色的，种子却是红色的！草莓小的时候很硬也很酸，一旦变红，就要马上摘下来吃，不能留得太久，否则它会变软，甚至烂掉。

当天晚上我做了一个梦，梦中我变成一个草莓，穿着红袄，戴着绿冠挂在那里。蚯蚓扭着腰爬过来，告诉我它去过的地方。小鸟飞过来，叼住蚯蚓飞走了。突然，有一个人走过来，摘了我，准备把我吃掉……

我一下子惊醒了。我是吃草莓的人，不是草莓呀。

(寄自美国)



学生们关注“一带一路”

程好

自2015年5月到今年1月，同济大学60多个国家的留学生与中国学生共计181人，合作开展了“一带一路”沿线65个国家的国情资讯与舆情研究。该项研究获得了同济大学本科教学改革项目《中外学生融合国际性校园建设》的资助，以及同济大学“一带一路”研究中心的支持。同济大学国际文化交流学院陈强教授认为：“留学生开展‘一带一路’主题的研究，不仅解决了多国别资料搜集的语言问题，而且提供了国际化的、青年人的视角，这是面向未来的视角。”

由于匈牙利良好的地理位置、先进的教育水平、众多的科技人才、发达的第三产业与丰富的旅游资源，能够为中国“一带一路”倡议的实施作出重要贡献；而匈牙利对增加金融支持、加强国债多元化、扩大向东经贸合作、促进经济恢复发展与建设国家基础设施的需求，需要与中国“一带一路”进行合作。除此之外，中匈友好关系也可以加强匈牙利在欧盟内的地位，欧盟也可以通过匈牙利的辅助扩大与中国的友好交往。

为了真实了解越南民众对中国国家形象的认识和对的情感，我们发了120份调查问卷。调查显示：

虽然近来由于南海海域争端，越南民众对中国的好感度下降，但越南民众对中国的经济发展印象深刻，并且有大约40%的人希望和中国加强交流、深化合作，约68%的人认为中越两国相同的政治制度会促进两国互利共赢。当前，在越南学习汉语的人很多，中越两国未来发展前景是光明的。

伊斯梅尔(同济大学经济与管理学院进修生，法国)

安娜(同济大学国际文化交流学院进修生，巴西)

组织的帮助，发展公平、公正、和谐、可持续的两国民众基础。可持续战略的进一步实施，社会力量的参与、更多公民的了解和支持才能真正让“一带一路”发展起来，让中西两国全面提升伙伴关系，走向共同富裕，共同繁荣的命运共同体。

中国的“一带一路”为格鲁吉亚提供了一个有利的重要机会，使得其能够在亚欧贸易市场上占有一席之地。但格鲁吉亚正在前行的路上依然面对着很多阻碍，如国家的基础设施相对落后、法律法规也不健全。为了在“一带一路”中成为一个有效率的合作伙伴，格鲁吉亚必须在这些方面进行较大改善，提高综合水平。同时，保持政局稳定对格鲁吉亚来说也是十分重要的，因为只有这样才能被视作是中国或其他国家投资的一个可靠的平台。

玮大力(同济大学经济与管理学院本科生，德国)

缔结一个强劲的贸易伙伴关系有利于中印两国、特别是印度的发展。中印是世界上两个人口大国，两国经济不断增长，人口不断增加。

我认为“一带一路”能够显著增加就业岗位，并且为印度提供进口低价原材料以降低成本、出口高科技领域成品的机会。印度得到的是效率、效果和成产率。

中国长期把经济发展作为国家发展的关键因素。中巴两国“一带一路”合作倡议，更应该关注巴西民众的需求，同时寻求社会

留学生们带着对中国的兴趣和对祖国的关注投入有关“一带一路”的调查中，他们的调查具体而实际，他们的思考角度横跨中外，而他们提出的问题也给我们提供了新的思考课题。



图为参加“一带一路”社会调查的部分留学生

据教育部公布的2015来华留学生数据显示，目前来华留学生人数已近40万，来自202个国家和地区，分布在31个省份的811所高等学校、科研院所和其他教学机构中学习。他们中既有读学位、搞研究的，也有定向进修、短期速成的。如此庞大的来华留学生群体的需求是复杂多样的，单一的课堂语言教学模式早已不能满足其需要，也不能适应形势的发展。

伴随着全球汉语热，一方面是我国汉语国际教育的规模迅速扩大，另一方面则是课程内容和教育形式等跟不上变化。有人以为，设立汉语国际教育专业、招收外国留学生是一个学校档次和开放程度的体现。所以，有些不具备相应条件的学校也争相设立汉语国际教育专业、招收留学生。不少来华留学生除了在课堂上学习汉语，其他学习大多靠自己摸索。毋庸讳言，学习汉语是来华留学的基本目的，但大多数人来华留学的需求远不止于此。

当然，许多接收留学生的学校在开展汉语教学之余，在社会实践活动中也做了一些有益尝试，比如，组织留学生去贫困地区中小学支教、参与环保方面的社会调查等。但据我了解，旅游仍是最主要的形式。当然，中国文化与风景名胜关系紧密，组织留学生旅游无可厚非。但若仅仅停留于旅游则嫌不够，毕竟旅游只是了解中国的初级阶段。

留学生有独立的思考，有独到的眼光。如何设计并实施他们乐于参与、又颇具深度的社会实践活动，是每一所接收留学生的高校都需要思考的课题。

新中国成立以来，留学生教育事业从无到有、规模从小到大，走过了曲折的发展道路，培养出一大批对中国充满好感的朋友。在中国综合国力不断增强、国际地位不断提高的今天，需要更多知华友华的国际友人。留学生教育应该担负起这个责任。有计划、有组织地引导来华留学生深入中国社会，关注中外关系，是落实这一责任的有效途径。

同济大学组织多国留学生围绕“一带一路”进行社会调查，既发挥了留学生的语言优势，又引导他们就中国和自己祖国的关系进行思考。有深度、有创意，是一次来华留学生社会实践活动的成功尝试，值得肯定和借鉴。

努力培养知华友华人士

刘菲

点点滴滴